VOCES AMERICANAS EN LA MÚSICA DE MERCEDES SOSA

AMERICAN EXPRESSIONS IN THE MUSIC OF MERCEDES SOSA

Nina Mocková
Universidad de Economía de Bratislava, Eslovaquia
nina.mockova@euba.sk
https://orcid.org/0000-0002-4768-1857

Resumen: El objetivo del presente artículo es hacer un estudio desde el punto de vista lexicológico de las voces americanas que aparecen en las letras de las canciones de la cantante argentina, Mercedes Sosa. Fue una cantante folk y de canciones de protesta que rendía homenaje al espíritu indígena latinoamericano, al mismo tiempo que apuntaba hacia la triste situación de los aborígenes desde los tiempos de la colonización hasta el siglo XX, por lo que se convirtió en la portavoz del pueblo indígena latinoamericano. El presente artículo examina, a través del método de análisis de texto, qué tipo de voces americanas aparecen en su música, el origen de estas voces y su significado. Se estudian los topónimos y los antropónimos. Finalmente, las voces americanas se agrupan según las lenguas indígenas de las que proceden y, en relación con la historia de Latinoamérica, se incluyen también las voces de procedencia africana.

Palabras clave: Mercedes Sosa, Latinoamérica, lexicología, música, lengua indígena

Abstract: The aim of this article is to make a lexicological study of the American voices that appear in the lyrics of the Argentinian singer Mercedes Sosa. She was a folk and protest singer who paid homage to the Latin American indigenous spirit, while at the same time pointing to the sad situation of the aborigines from the time of colonisation until the 20th century, and thus became the spokesperson of the Latin American indigenous people. This article examines, through the method of text analysis, what kind of American voices appear in her music, the origin of these voices and their meaning. Toponyms and anthroponyms are studied. Finally, the American voices are grouped according to the indigenous languages from which they originate and, in relation to the history of Latin America, the voices of African origin are also included.

Keywords: Mercedes Sosa, Latin America, lexicology, music, indigenous language

INTRODUCCIÓN

La música, en particular las letras de canciones, constituye un buen material no solo para la enseñanza del español en las clases de ELE, sino también para las investigaciones lingüísticas de carácter lexicológico. Esta riqueza que conllevan consigo las letras de canciones se debe al hecho

de que son textos auténticos, reales, pues representan el lenguaje en su forma real y con una amplia gama de particularidades.

Las letras de canciones (en nuestro caso, en español) presentan, en primer lugar, múltiples posibilidades del enfoque de la investigación lingüística, ya que, en el caso del español, se trata de una lengua con múltiples variedades geográficas. Por tanto, se puede hacer un estudio desde la perspectiva diatópica tanto dentro de la variante europea como la americana. Además, cada cantante proviene no solo de un país y una región diferente, sino también de una capa social diferente, lo que caracteriza luego su sociolecto que puede ser único. Por ejemplo, los cantantes de estilo rap o reguetón suelen usar un lenguaje inferior lleno de vulgarismos o palabras tabú, precisamente por tratar temas que se pretenden ocultar o evitar en la sociedad, por ejemplo, drogas, violaciones, crímenes, etc. Otro tipo de vocabulario tendrán, por ejemplo, los cantantes del pop latino o de folk. En este sentido se podría realizar un estudio desde el punto de vista diastrático o diafásico, pues cada tema y cada estilo musical requieren un lenguaje algo distinto, lo que podríamos equiparar a las situaciones cotidianas en las que tenemos que actuar y según cada contexto optar por un vocabulario o maneras de expresarse que sean adecuados. Por último, lo que es aplicable al estudio de una lengua a través de las letras de canciones es analizar o comparar el léxico de los cantantes de diferentes épocas, o sea, focalizar el estudio desde la perspectiva diacrónica. Así se descubrirán, por ejemplo, ciertas palabras obsoletas, de uso muy limitado o incluso arcaicas por un lado y palabras nuevas que tienen que ver con la emergencia de realidades nuevas, por el otro.

En cuanto a nuestro presente estudio, en lo que nos concierne en este artículo hay que realizar una investigación desde la perspectiva diatópica, aplicada a la variante argentina, puesto que la cantante cuyas letras de canciones analizamos fue argentina. Pero, a la par con la perspectiva diatópica, nos concierne también la diastrática que, en las canciones de Mercedes Sosa está relacionada con el pueblo indígena, con las tribus aborígenes de Latinoamérica u otros personajes que han marcado la historia de Latinoamérica y, dentro de este contexto, hablamos muchas veces de personas de una educación escasa o ninguna, analfabetas o incultas por las condiciones que les han ido dando los gobiernos de los respectivos países latinoamericanos a lo largo de su existencia. De esta manera, es poco probable que vayamos a encontrarnos con un léxico culto y cuidado, pero es mucho más probable que encontremos palabras o expresiones coloquiales propias del nivel estándar o bajo del lenguaje que suenen más naturales y cercanas al pueblo indígena latinoamericano. Por tanto, es posible que haya también palabras o expresiones directamente en alguna de las lenguas indígenas, ante todo de los pueblos que habitan o habitaban los territorios de lo que actualmente es Argentina.

LA VIDA Y LA MÚSICA DE MERCEDES SOSA

La cantante argentina, Mercedes Sosa, conocida también bajo el apodo de "La Negra", nació el 9 de julio de 1935 en San Miguel de Tucumán (Argentina) como Haydée Mercedes Sosa en condiciones humildes y pobres. Fue de origen criollo-indígena. Entró en el mundo artístico al ganar un certamen en la radio a la edad de quince años. Poco tiempo después, la cantante se integró en la música folclórica de aquellos años y con el Movimiento del Nuevo Cancionero. Fue un movimiento artístico innovador de los años 60 y 70 en Argentina que promovía "representar la voz del pueblo en nuevas formas de canción, y [...] con profundo contenido social que [...] metió al hombre común en las letras del folclore, con toda la carga política que ello significaba" (Gazzo 2023). Su primer disco fue *Canciones con fundamento* (1959) y con él ingresó en el movimiento dicho movimiento y consiguió "hacer conocer y trascender un repertorio nuevo y socialmente comprometido" (Bonacchi 2009).

Comprometida con los principios del Nuevo Cancionero, en su música rinde homenaje al pueblo argentino, al pueblo indígena, al espíritu americano (Historia, personajes, cultura, naturaleza); hay canciones que aluden a la poesía argentina e hispanoamericana, alude a los personajes históricos y advierte de los problemas sociales y políticos. Sus canciones tratan temas agudos de la sociedad americana, abarcando tanto temas de la Historia como actuales de aquel entonces. Abarcan desde la conquista y derrota del Imperio incaico, la evangelización del pueblo indígena, el establecimiento de las ciudades coloniales, la explotación de los indígenas y su estatus social en la sociedad moderna hasta las cuestiones más sobresalientes que perturbaron la sociedad de la época en la que le tocó vivir y cantar. No es por eso nada sorprendente que Mercedes Sosa es conocida como cantante folk argentina del siglo XX, pero también que sus canciones conllevan además el atributo de "de protesta".

El hecho de haberse convertido en la "voz de América" estuvo conectado también con problemas a los que tuvo que enfrentarse. Así, cuando en 1969 grabó el disco *Mujeres Argentinas* en el que rinde homenaje a mujeres argentinas que marcaron la Historia, la radio gubernamental prohibió su difusión. Esto fue debido a la situación política en Argentina a finales de los años sesenta y luego setenta que se caracterizó por grandes represiones y persecuciones políticas. Por un lado, apuntaba abiertamente hacia temas graves de índole socio-económico-política, por el otro, seguía cantando sobre la alegría de la vida. Mercedes Sosa fue detenida por la policía en 1979 en uno de sus conciertos que iba a dar por haber sido tachada de políticamente incorrecta. El gobierno argentino no la metió en prisión, no obstante, le prohibió cantar públicamente. Mercedes Sosa prefirió entonces exiliarse. En ese mismo año se exilió primero a París, después a Madrid. El tema del exilio también repercute fuertemente en sus canciones. Volvió a su patria a principios del año 1982 y dio trece recitales que quedaron grabados en el disco *Mercedes Sosa en Argentina* (Santos y Arcidiacono 2022).

Mercedes Sosa grabó 40 discos y dio múltiples conciertos de hecho en todos los continentes. También recibió varios premios tanto nacionales como internacionales. La cantante falleció el 4 de octubre de 2009 a la edad de 74 años en el hospital de Buenos Aires a causa de cumulación de varios problemas graves de salud (Gallego Díaz 2009).

EL LÉXICO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

El español es una lengua hablada en más de veintiún países, por lo que no es de extrañar que presenta una variedad y riqueza grande, y eso "no solo porque el territorio es muy extenso, pero también por el largo periodo de tiempo que lleva en ellos" (Gómez-Pablos 2016). El léxico de una lengua es posible estudiarlo desde varias perspectivas. La que nos concierne en el presente estudio es la perspectiva diatópica, es decir, según las áreas geográficas. La diatopía es el rasgo caracterizador del regionalismo (Rona 2017). También recibe el nombre de variedad diatópica, puesto que la separación geográfica es el factor más importante de la diversidad lingüística y se da en todos los niveles de la lengua (Spišiaková 2016) y hablamos así de variedades de una misma lengua.

La diversidad lingüística se da en dos vertientes: modalidades o dialectos que son diferencias en un grado débil y, variantes que son diferencias en un grado más evidente. En cuanto al español, distinguimos dos variantes: la europea o peninsular y la americana. Las variantes americanas, por supuesto, no cumplen con la norma culta europea, no obstante, cumplen con la norma culta de cada país hispanohablante al respecto, y eso gracias al carácter pluricéntrico del español actual. Es decir que el español no cuenta con una sola realización prestigiosa que sea normativa para todo el territorio hispanohablante, sino que se realiza en distintas variedades, cada una con su vigencia normativa y es así posible hablar de la multipolaridad de esta lengua. Por tanto, los hablares españoles en Hispanoamérica deben concebirse como lenguas nacionales en toda la extensión de la palabra, sin reserva alguna. Así existen las variantes venezolana, ecuatoriana, peruana, etc. y sería

erróneo suponer que el español de América es un sistema homogéneo que entra en oposición con el español europeo (Ulašin 2022).

La variante americana se diferencia de la europea en una serie de rasgos, dentro de los cuales hay rasgos aplicables al español de América en general; y otros específicos aplicables solo a una de las variantes americanas o solo a una región particular (por ejemplo, la región andina, la caribeña, etc.). El área donde más se ponen de relieve las diferencias es el léxico, puesto que se trata de un sistema abierto que es, por tanto, el más susceptible a cambios (Spišiaková 2016).

Determinar y precisar qué es un americanismo y, por tanto, un argentinismo, un chilenismo, un uruguayismo, etc. ha sido desde la mitad del siglo pasado uno de los temas a discutir de los lingüistas hispanoamericanos y sigue siendo un tema que queda sin resolver también hoy. Como bien apunta Gómez-Pablos (2016), en muchos estudios, "se delimita previamente el territorio [...] de modo que el criterio de la delimitación suele ser una frontera política y no lingüística (20) y añade que es lógico que los países que comparten frontera y comparten también muchas palabras. Así, encontramos palabras empleadas, por ejemplo, en Argentina que coincidirán con las mismas en Chile o en Perú. Ulašin (2022) define los tipos de léxico respecto a la diversidad del español de manera que hay expresiones panhispánicas, usadas indistintamente del territorio, y expresiones cuyo empleo depende del criterio geográfico. Los que dependen de algún criterio geográfico pueden ser concebidos en términos de variedades geográficas (argentinismos, chilenismos, mexicanismos, cubanismos, etc.), regionalismos (de uso limitado, por ejemplo, a una región concreta de un país) y dialectismos – íntimamente ligados a un área específica. Muchas de estas expresiones tienen que ver con el modo de vida tradicional de la Historia del área concreta, por lo que puede tratarse de los así llamados dialectismos etnográficos (70). Un regionalismo, según lo plantea Rona (2017): "pertenece a un metalenguaje, a la lingüística; no es objetivo, sino subjetivo desde el punto de vista del estudioso" y con este término "nos referimos claramente a algo peculiar de una región, distinto de otras regiones" (26-28). Rabanales (1953) distingue entre regionalismos en sentido estricto (p ej. la palabra *gis* es un mexicanismo stricto sensu por su uso exclusivo en México) y regionalismos en sentido amplio (por ejemplo, *chocolate* por su uso difundido en toda el área hispanohablante a pesar de su origen en el español mexicano) (Rabanales 1953 en Rona 2017).

En cuanto al término americanismo, Rona (2017) propone emplear preferentemente un término más preciso – hispanoamericanismo y apunta hacia la confusión de los términos regionalismo y americanismo, aunque, en realidad, se refiere al uso limitado a un área específica de Hispanoamérica (48). Para este lingüista, los regionalismos en lato sensu no pueden ser considerados americanismos, puesto que no son característicos de todo el español americano, e ilustra la situación en el siguiente ejemplo:

> La palabra chocolate no se originó en América, sino en cierta parte de América, lo cual no es lo mismo. Es un mexicanismo en aquellas partes del diasistema hispánico donde penetró directamente desde México. Este es el caso de la Península Ibérica y probablemente de la mayor parte del mundo antillano. En cambio, al Río de la Plata no llegó desde México, sino desde España, pues ya estaba presente en el español peninsular, ya formaba parte de él, cuando el Río de la Plata fue colonizado. Por lo tanto, este vocablo puede encontrarse en cuatro diferentes situaciones diatópico-diacrónicas dentro de la relación América-España: primero, la región americana de donde es original; segundo, las regiones peninsulares que lo tomaron desde México; tercero, las regiones americanas que lo tomaron desde México; por último, las regiones americanas que lo tomaron desde la Península. Esta es una situación muy compleja, que no puede caracterizarse suficientemente diciendo que se trata de un [...] americanismo [...] Puesto que en ningún momento existió en toda América estando al mismo tiempo ausente en toda España, ni diacrónica ni sincrónicamente fue jamás un americanismo stricto sensu. Ergo, nunca fue un americanismo (49-50).

Para hablar de un verdadero americanismo, tendría que existir por lo menos un rasgo definitorio común a todos los hablares americanos que fuera ausente en todos los hablares peninsulares. En efecto, no existe ni un solo fenómeno lingüístico de tal índole, ya que lo único

que tienen en común todos los hablares americanos frente a todos los hablares peninsulares es el hecho de hallarse en América, lo cual es un hecho geográfico, no lingüístico. Así pues, es posible hablar de un español geográficamente americano, pero no dialectológicamente americano (Rona 2017).

OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Pretendemos enfocarnos en el léxico que comprende voces propias del español de Argentina, sobre todo, puesto que proceden de las letras de las canciones de la cantante argentina – Mercedes Sosa. Por lo tanto, el objetivo de nuestro estudio es, desde el punto de vista lexicológico y semántico, llevar a cabo un análisis del vocabulario de las canciones de Mercedes Sosa. Esto significa que nos enfocamos en aquellas voces que podríamos llamar americanas por guardar relación con fenómenos propios de ciertos territorios de América Latina (Argentina, pero también Chile, Paraguay, Uruguay, Perú, etc.). En este sentido, nos interesan:

- voces de conocimiento y uso común con o sin equivalentes en el español peninsular,
- voces indígenas,
- voces africanas,
- voces con uso limitado a ciertas áreas regionales – culturemas.

Los culturemas se pueden definir según Kvapil (2015) como "signos lingüísticos cargados de información importante de carácter cultural que se utilizan para denominar diferentes artefactos, es decir, objetos concretos de importancia cultural, factos, hechos, etc."[1] (42).

De acuerdo con el objetivo, al principio hemos utilizado el método de análisis de texto, en particular, de las letras de las canciones de Mercedes Sosa. Conforme la discografía que comprende 40 discos, a la par con el análisis de texto hemos estado empleando el método de selección para saber extraer textos singulares, es decir, hemos filtrado canciones que se repetían en varios discos. De todas ellas, otra vez por medio del método de selección, hemos extraído 40 canciones que resultaron relevantes para nuestro estudio. Tras haber creado nuestro propio corpus de las voces americanas, 122 unidades en total, hemos recurrido al análisis de todo el material y concluimos con la síntesis para sacar una serie de conclusiones. Asimismo, hay que recordar que, pese a la cantidad de discos y canciones leídas, el corpus de las voces puede parecer escaso, lo cual se debe al hecho de que había voces que se repetían con frecuencia (por ejemplo, *inca, zamba, Sol, chicha, chacra, huaca*, etc.).

ANÁLISIS DE LAS VOCES AMERICANAS

En este subcapítulo nos centramos en analizar el vocabulario con el componente americano que hemos extraído de las letras de canciones. Las voces americanas seleccionadas las hemos dividido en varias categorías según su naturaleza desde el punto de vista lexicológico: voces americanas que cuentan con equivalentes en el español peninsular y voces de procedencia americana pero adaptadas plenamente y en la misma forma en el español peninsular. Las demás categorías están formadas por las voces indígenas, dentro de las cuales distinguimos: topónimos, antropónimos, nombres de etnias e indigenismos de otra índole. La última categoría está formada por las voces de procedencia africana. En total, hemos recogido 122 voces aptas para este tipo de análisis. Para una mejor orientación visual, las representamos todas por categorías en la Tabla 1 que viene a continuación:

[1] Cita original según Kvapil (2015): "jazykové znaky nabité dôležitou kultúrnou informáciou, ktoré sa používajú na označenie rôznych artefaktov, t. j. konkrétnych objektov kultúrneho významu, faktov, udalostí atď" (42).

TIPO DE LÉXICO	VOCES
voces americanas con equivalente	*chilicote, pampa, malaya, chango, china, chascoso, tatú, arrabal, favela, cholito, chacra, viday, huarmicita, onza, yarará*
voces americanas exportadas	*gaucho, cacique, puma, selva, quebracho, milonga, cumbia, favela, serenata, samba, chicha*
topónimos de origen indígena	*Titicaca, El Cochuna, Tafí, Chuquicamata, Arauco, Paraná, La Poma, Caaguazú, Charadai, Tapenagá, Gran Chaco Gualamba, Tawantisuyo, Alpachiri, Cajamarca, Machu Picchu, Tucumán, Simoca, Rimaq, Famaillá, Pirané, Matará*
antropónimos de origen indígena	*Pachacamaq, Pachamama, Atahualpa Yupanqui, Manco Capac, Viracocha, Inti, Kokta, Noueto, Túpac Amaru*
otros indigenismos	*tataupá, huaca, huinco, aguará guazú, chuqui, chirihue, quinchamalí, tacurú, pacha, charqui, coya, chuño, mallqui, huayno, baguala, vidala, samuhú, amuykayman, Ñoqua Salavinamanta, taki ongoy, ky chororó, ashpa sumaj*
africanismos	*mobila, macumba, cumbia, samba*

Tabla 1. Tipo de vocabulario americano

En esta parte hemos definido 6 categorías en las que hemos clasificado el vocabulario americano. Dentro de estas categorías, la más numerosa es la que contiene voces indígenas de diversa índole que no nos fueron posibles de definir más detalladamente. Hay 22 vocablos que pertenecen a esta categoría. En muchos casos se trata de culturemas, pues denominan fenómenos o realidades estrechamente ligadas al territorio americano, por ejemplo, la fauna o flora limitada a territorios específicos y casi desconocida fuera de esas áreas; nombres de música o bailes populares de ciertas regiones y nombres de los instrumentos musicales que guardan relación con estas piezas artísticas; o se trata de expresiones directamente en alguna lengua indígena. Como son culturemas, no se traducen, sino que se toman tal cual o se explica su significado por medio de una descripción. En cuanto al origen de estos vocablos, tienen que ver con la influencia de la lengua quechua, en su mayoría, pero también de las lenguas tupí-guaraní, aimara o mapuche.

Dentro de la primera categoría se encuentran voces americanas que corresponden a sus respectivos equivalentes en el español peninsular: *chilicote* (grillo), *pampa* (llanura), *malaya* (vaya), *chango* (niño/adolescente), *china* (chica), *chascoso* (de pelo enmarañado), *tatú* (armadillo), *arrabal* (casa/barrio pobre), *favela* (barrio pobre), *cholito* (persona campesina poco diestra), *chacra* (granja), *viday* (cariño mío), *huarmicita* (mujer buena), *onza* (comadreja), *yarará* (víbora de la cruz).

El segundo grupo contiene voces americanas que podemos denominar como léxico exportado, pues forman parte del léxico del español actual y aunque designan realidades propias de América, están bien conocidas también fuera de sus fronteras geográficas: *gaucho, cacique, puma, selva, quebracho, milonga, cumbia, favela, serenata, samba, chicha.*

La tercera categoría tiene que ver con la onomástica, pues contiene topónimos de origen indígena. La mayoría proviene de la lengua quechua: *Rimaq, Tawantisuyo, El Cochuna, Alpachiri, Cajamarca, Machu Picchu, Simoca, Tucumán, Famaillá, La Poma*. De la lengua tupí-guaraní provienen: *Paraná, Caaguazú, Pirané, Tapenagá*. Debido al territorio compartido de varias etnias, el nombre de la localidad de *Gran Chaco Gualamba* tiene el origen dudoso entre el quechua o el aimara. De la lengua aimara vienen también los nombres de *Chuquicamata* y *Titicaca*. De la lengua mapuche deriva el nombre de la localidad *Arauco*. De la lengua diaguita deriva el nombre *Tafí* y de la lengua toba deriva

Charadai. La localidad *Matará* parece derivar del nombre del grupo étnico que habitaba esa zona – los matararares.

Con la onomástica también tienen que ver los nombres propios de personas que son de origen indígena. Los nombres *Inti, Pachacamaq, Pachamama, Manco Capac* y *Viracocha* aluden a la historia de los incas, pues denominan sus divinidades (*Inti* – el dios supremo del sol, *Pachacamaq* – el dios creador de la tierra, *Pachamama* – la diosa de la tierra, *Viracocha* – el dios supremo de los incas, el creador de los incas, *Manco Capac* – el fundador real de Cuzco) y *Túpac Amaru* – otro gran personaje de los tiempos del Imperio incaico antes de la derrota. Se trata de nombres propios de la lengua quechua. *Noueto* y *Kokta* son nombres de los dioses de los indios toba. El nombre *Atahualpa Yupanqui* es el nombre artístico del poeta y cantautor Héctor Roberto Chavero, considerado como la figura del folclore argentino más importante del siglo XX y Mercedes Sosa incluye en su repertorio músico varias canciones de este cantante para rendirle homenaje.

En cuanto a las expresiones indígenas, *taki ongoy* es la transcripción española de la expresión *taki unquy* (u *onqoy*) que fue un nombre dado al movimiento indígena de resistencia cultural en el siglo XVI "que procuraba afirmar la vigencia de los antiguos dioses e incitar al rechazo de todo aquello que identificaba el mundo espiritual y material del conquistador" (Ostria Gónzales y Henríquez Puentes 2016). El nombre remite a las prácticas religiosas incluyendo danzas y cantos rituales y simbólicos, incorporando escenificaciones de la locura y del mal (Montani Valdivia y Páez Sanguineti 2008 en Ostria Gónzales y Henríquez Puentes 2016). Es también porque suele traducirse comúnmente como "la enfermedad del canto". De la lengua quechua vienen también las expresiones *Ñoqua Salavinamanta* (Yo soy de Salavina) y *ashpa sumaj* (muy bueno/bonito) y *amuykayman* (allá vamos) (Márquez). *Ky chororó* (rema que rema) proviene de la lengua guaraní. En relación con la importancia de la cultura incaica guardan relación otros vocablos como: *huaca* (dios/divinidad/sagrado), *pacha* (tierra), *charqui* (carne salada y secada al aire y sol), *coya* (mujer del gobernador inca), *chuño* (patata helada y secada al sol), *mallqui* (momia de los gobernadores incas).

Finalmente, la última categoría está formada por las voces de procedencia africana que son las siguientes: *mobila* (negrito), *macumba* (música popular de Brasil de origen africano-católica), *cumbia*. La palabra *mobila* es un nombre hipocorístico usado para apelar a los niños, por lo que puede ser traducida al español como *negrito*. En cuanto a la palabra *cumbia*, esta parece derivar de la lengua africana *cumbe* (danza, ritmo), pero también podría ser *nkumba* (ombligo) o *kumba* (griterío) (Jáuregui Sarmiento 2023).

En nuestro análisis hemos incluido solo aquellas voces americanas que nos ha sido posible describir desde el punto de vista lexicológico con alusión a su etimología en el caso de las voces indígenas y africanas. No obstante, podemos encontrar más voces que remiten al espíritu americano en la música de Mercedes Sosa. Se trata de voces como el *arpa guaraní* o el *vals criollo (*o *peruano)*. También en cuanto a los personajes que marcaron la historia de América, hay que mencionar a *Martín Fierro* – un personaje de la literatura argentina que rinde homenaje a la vida gauchesca y a lo nacional, al guitarrero argentino *Juan Ponce*, o a la cantante chilena *Violeta Parra*, conocida por sus canciones tanto folclóricas como de protesta. *La Perricholi* fue una actriz de teatro y una cantante peruana de la época colonial (finales del siglo XVIII y principios del XIX) que se hizo popular gracias al romance que tuvo con el virrey de Perú, Manuel de Amat (de origen catalán) quien, según varias fuentes, cuando se molestaba con ella, la apodaba "perra chola" – una expresión que dio supuestamente el origen al apodo de esta mujer, nacida oficialmente como María Micaela Villegas y Hurtado de Mendoza en una familia criolla (*La República* 2022). *Eulogia Tapia* fue una joven que se hizo famosa a mediados de los sesenta por ganar al poeta Manuel José Castilla en el contrapunto

en la copla[2]. Y cuando el poeta le preguntó qué quisiera por haberle vencido, la muchacha deseó que le hiciera una canción. La canción se titula "La Pomeña" – igual que la canta Mercedes Sosa. La letra es del poeta Manuel José Castilla y la música – que es una zamba[3] – de Gustavo Leguizamón (La Bruna 2022). *Juana Azurduy* fue una peruana que luchó en las guerras de la independencia, similarmente a *Manuela la tucumana* que hizo frente a la invasión inglesa en la defensa de Buenos Aires a principios del siglo XIX. *Dorotea Bazán "La Cautiva*" narra la historia de una mujer cautivada por los indígenas que negó ser rescatada por el amor al cacique y a los hijos que le había engendrado. *Rosarito Vera* fue la maestra que fundó el primer jardín de infancia, por lo que se le apoda "maestra de las maestras" o "maestra de la patria".

Otras voces americanas de las que no podemos prescindir son los nombres de las etnias americanas que encontramos tras la lectura de las letras de las canciones de Mercedes Sosa: *toba, chiribuanos, mocovíes, abipones, guacará, pinaltá, pilcomayos, yaguaretes, aztecas, mayas, incas, chimúes, ranqueles, calchaquíes* y *La Cangayé*. Dentro de ellas, *La Cangayé* no denomina directamente a una etnia, sino a una reducción de aborígenes en la región del Chaco durante el siglo XVIII (Altamirano 2010). Asimismo, merece la pena mencionar la palabra *calchaquí*. Es un nombre creado por medio de la eponimia del nombre propio de Juan Calchaquí – el cacique principal de varias etnias indígenas que habitaban las zonas del valle en el noroeste de Argentina en los siglos XVI y XVII (Fernández-Carrión 2018).

En el Diagrama 1 se puede ver la distribución cuantitativa de todas las voces americanas recogidas del análisis lexicológico de las canciones de Mercedes Sosa que hemos descrito en el texto arriba:

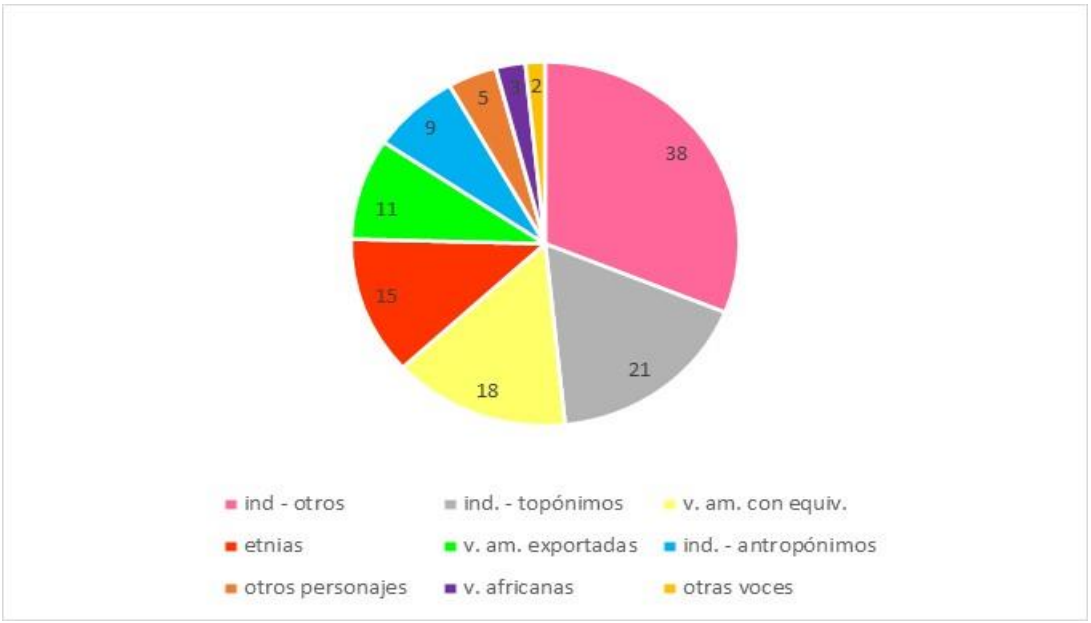


Diagrama 1. Distribución cuantitativa de las voces americanas

Vemos que la mayoría de las voces americanas corresponde a indigenismos que no nos han sido posibles de incluir en alguna categoría específica. Abundan también topónimos de origen indígena y después voces americanas que cuentan con su respectivo equivalente en el español

[2] ***Copla:*** *composición poética que consta solo de una cuarteta de romance, de una seguidilla, de una redondilla o de otras combinaciones breves, y que por lo común sirve de letra en las canciones populares (DLE, en línea). Consultado el 28/02/2023.*

[3] ***Zamba:*** *composición musical de tempo moderado, acompañada también de canto, característica de Argentina, Uruguay, Bolivia y el sureste de Perú (DA, en línea). Consultado el 28/02/2023.*

peninsular. Algo menos abundantes resultan los nombres de las etnias americanas y voces americanas que forman el léxico exportado.

Hemos visto que la mayoría de las voces americanas tiene su origen en alguna lengua indígena. Las lenguas que intervienen son las siguientes: el quechua, el tupí-guaraní, el aimara, el mapuche y en menor medida la lengua matarara, diaguita y toba. Los ejemplos aparecen en la Tabla 2:[4]

Tabla 2. Voces indígenas según las lenguas indígenas

LENGUA INDÍGENA	VOCES INDÍGENAS
QUECHUA	*Alpachiri, ashpa sumaj, Cajamarca, chacra, chañar, charqui, chaya, chuño, chuqui, coya, El Cochuna, erke, Famaillá, Gran Chaco Gualamba, huaca, huaino, huarmicita, La Poma, Machu Picchu, mallqui, Manco Capac, pacha, Pachacamaq, Pachamama, quitilipi, Rimaq, Simoca, taki ongoy, Tawantisuyo, Tucumán, Túpac Amaru, viday*
TUPÍ-GUARANÍ	*aguará guazú, Caaguazú, ky chororó, Paraná, Pirané, samuhú, tacurú, Tapenagá, tataupá, yarará*
AIMARA	*chuqui, Chuquicamata, Gran Chaco Gualamba, Titicaca, viday*
MAPUCHE	*Arauco, huinco, chirigüe, gaucho, quinchamalí*
DIAGUITA	*Tafí, baguala*
TOBA	*Charadai*
MATARARA	*Matará*

A continuación, y de acuerdo con lo visto anteriormente, el Diagrama 2 muestra cuantitativamente el resultado completo de la distribución de las voces indígenas según las lenguas mencionadas:

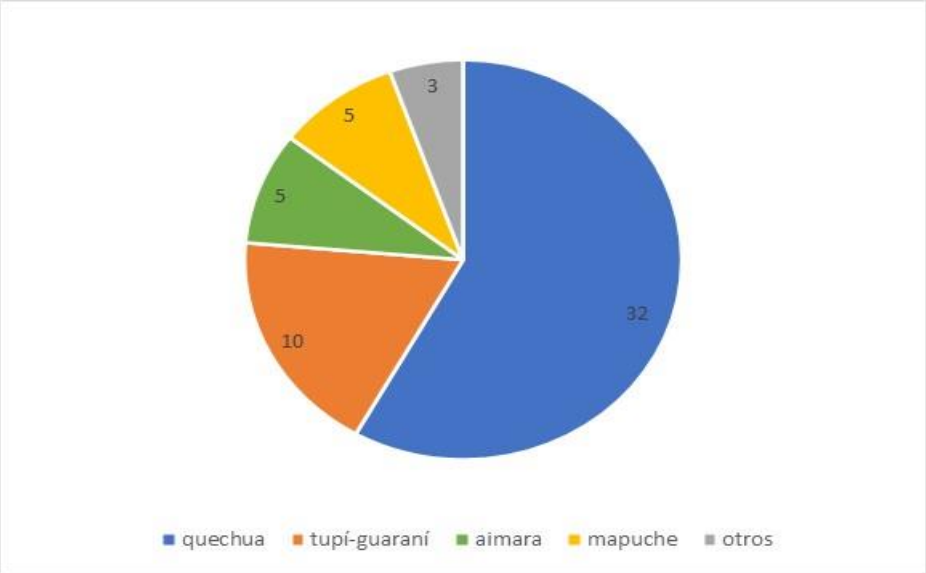


Diagrama 2. El origen de las voces indígenas

Resulta que el quechua es la lengua que destaca en el caudal de las voces indígenas en las canciones de Mercedes Sosa (32 voces). Le sigue el tupí-guaraní (10 voces) y luego el aimara (5

[4] Hubo tres palabras que mostraban el origen en dos lenguas, así que las hemos asignado a ambas lenguas. Se trata de las siguientes palabras: *chuqui* (oro fino), *viday* (cariño mío) y *Gran Chaco Gualamba* que, según los lingüistas, tienen su origen o en el aimara o en el quechua (Cortes Torres 2008).

voces) con el mapuche (5 voces). Los últimos tres vocablos de origen indígena están esparcidos entre otras lenguas: el diaguita, el matarara y el toba, con lo cual, a cada una de estas lenguas se puede asignar tan solo un vocablo en las canciones de Mercedes Sosa.

Si quisiéramos visualizar el repertorio temático según todas las voces recogidas y analizadas previamente, podríamos dividirlos en varias categorías que correspondrían a los *campos semánticos* que, según los define Gómez-Pablos (2016), están formados por "el conjunto de palabras que tienen la misma categoría gramatical y comparten al menos un rasgo semántico mínimo" (118). Tal sería el caso de las siguientes categorías: LUGARES, PERSONAS, ANIMALES y ETNIAS. Luego, esta misma lingüista propone emplear el término *campo léxico* que comprende "el conjunto de palabras de diferentes categorías que están relacionadas con un mismo tema" (119). Sería el caso de las categorías llamadas FOLKLORE, VIDA COTIDIANA y PLANTAS. En la primera de ellas, aparecen tanto nombres de piezas musicales como de danzas y de los instrumentos musicales y, en la segunda, también se mezclan objetos de cualquier ámbito de la vida cotidiana, incluso aparecen un adjetivo y una interjección además de los sustantivos. En la última, aparecen, aparte de los nombres de plantas también palabras que denominan tipo de paisaje (*selva, pampa*). Para unificar entonces las categorías descritas, optamos por el segundo término que propone la lingüista española.

CAMPO LÉXICO	**VOCES**
LUGARES	*Titicaca, El Cochuna, Tafí, Chuquicamata, Arauco, Paraná, La Poma, Avia Terai, Caaguazú, Charadai, Tapenagá, Samuhú, Matará, Gran Chaco Gualamba, Tawantisuyo, Alpachiri, Cajamarca, Machu Picchu, Tucumán, Simoca, Rimaq, El Acheral, Anta, Maylín, Suncho Corral, El Troncal, Loreto, Beltrán, Famaillá, Pirané*
PERSONAS	*Juan Ponce, Eulogia Tapia, Martín Fierro, Atahualpa Yupanqui, Violeta Parra, Manco Cápac, Pachacamaq, Pachamama, Noueto, Kokta, Viracocha, La Perricholi, Inti, Túpac Amaru, Juana Azurduy, Rosarito Vera, Dorotea Bazán, Manuela la tucumana*
ANIMALES	*chilicote, tatú, puma, tataupá, guazuncho, aguará guazú, quitilipi, tacurú, charata, onza, tataupá, yarará*
PLANTAS	*quebracho, selva, quinchamalí, pampa, yuchán, junco, cumbi, tarco, chañar, guaicurú*
FOLKLORE	*zamba, saya, huayno, cumbia, cueca, erke, arpa guaraní, milonga, copla, macumba, vals criollo (peruano), charango, baguala, vidala, samba, escondido*
ETNIAS	*toba, chirihuanos, mocovíes, abipones, guacará, pinaltá, pilcomayos, yaguaretes, aztecas, mayas, incas, chimúes, ranqueles, calchaquíes, La Cangayé*
VIDA COTIDIANA	*gaucho, viday, mobila, chascoso, china, pampa, chicha, malaya, arrabal, favela, chango, cacique, chacra, chacrero, palomitay, charqui, chuño, chaya*

Tabla 3. Campos léxicos de las voces americanas

Se trata de 7 campos léxicos en total. Dentro del campo LUGARES, 21 topónimos son de origen indígena y 10 de otro origen (probablemente de la época colonial). En el campo FOLKLORE, 3 voces corresponden a los instrumentos musicales regionales – el *arpa guaraní*, el *erke,* el *charango* (Viggiano Esaín 2008) y 13 voces a música o baile[5]. En el campo llamado PERSONAS, hay 7 nombres de las divinidades y personajes mitológicos, 10 nombres propios son de personas reales y 1 nombre es de un personaje literario. Otra vez, la distribución cuantitativa completa se puede ver mejor en el Diagrama 3:

[5] Es frecuente que coincida el nombre del baile con el nombre de su respectiva música, por lo que no hemos diferenciado entre estos dos conceptos.

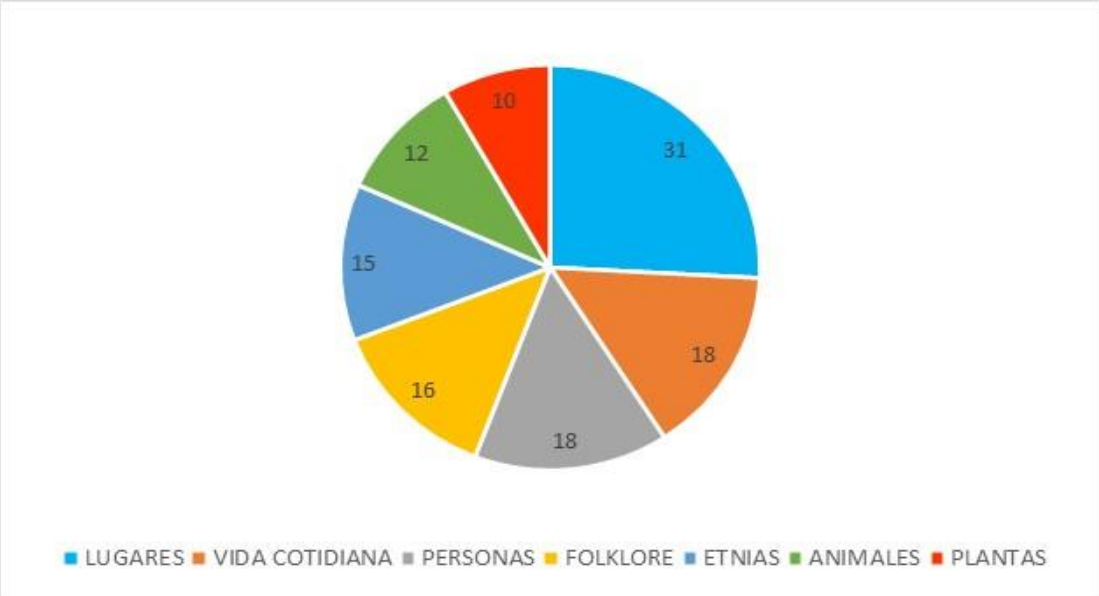


Diagrama 3. Distribución cuantitativa de los campos léxicos

De acuerdo con el diagrama vemos que el campo que más voces contiene es el llamado LUGARES (31 voces). Con bastante diferencia siguen los campos VIDA COTIDIANA (18 voces) y PERSONAS (18 voces). Las demás categorías se difieren muy poco cuantitativamente: FOLKLORE (16 voces), ETNIAS (15 voces), ANIMALES (12 voces) y PLANTAS (10 voces).

CONCLUSIONES

El objetivo del presente artículo ha sido llevar a cabo un análisis de las voces americanas presentes en las canciones de Mercedes Sosa desde el punto de vista lexicológico y semántico. Para poder alcanzar el objetivo, hemos estudiado y analizado el vocabulario americano (compartido o propio de todos los países sudamericanos de habla hispana), pero sin distinguir o especificar en cada unidad léxica de qué parte geográfica (o áreas geográficas) es propia. El carácter de nuestra investigación requería el estudio de las fuentes lingüísticas, ante todo, pero también folklóricas e históricas.

Primero, hemos tenido que empezar con el análisis de texto que consistía en una lectura detenida de todas las letras de las canciones de Mercedes Sosa. Hemos omitido, por supuesto, canciones que contaban con versiones duplicadas, pues se repetían en varios álbumes. Gracias a las tecnologías modernas, todas las letras las hemos podido leer en varias páginas web del Internet. En el análisis de texto nos enfocábamos exclusivamente en aquellas unidades léxicas que procedían de alguna lengua indígena, que estaban directamente en ella, o que hacían referencia a algún elemento de la cultura, historia o geografía de Latinoamérica. De este modo, tras haber excluido palabras y expresiones que se repetían con frecuencia, hemos sido capaces de crear nuestro propio corpus que contiene 122 voces americanas.

Una vez creado el corpus, hemos tenido que recurrir a la consulta de las fuentes lexicográficas para encontrar el sentido de la mayoría de estas voces, pues nos resultaban desconocidas de antemano. Hemos trabajado principalmente con el *Diccionario de Americanismos* y el *Diccionario de la Lengua Española*, pero también con fuentes lexicográficas secundarias como el *Diccionario etimológico de palabras del Perú*, el *Diccionario argentino. Palabras, modismos y más* y el *Diccionario biográfico electrónico*. La reconstrucción de los sentidos de las unidades léxicas nos ha ayudado a ver qué categorías iban a aparecer a continuación.

Primero, hemos dividido este tipo de vocabulario en dos grupos: palabras que tienen su equivalente en el español europeo y palabras que no lo tienen. Asimismo, hemos analizado por separado los topónimos y los antropónimos. En este sentido, nos han salido también unidades léxicas que pertenecen al léxico exportado por haber sobrepasado las fronteras geográficas de Latinoamérica y haberse hecho conocidas prácticamente a nivel mundial, con lo que su forma original ha quedado preservada en las demás lenguas que adoptaron esas palabras. En ciertos ejemplos, se trata de culturemas, pues son palabras que designan una realidad única y propia de un territorio único, por lo que no se pueden traducir a otro idioma, sino que se debe respetar su forma original (por ejemplo, *quebracho*).

Segundo, desde otro aspecto, nos han interesado más en detalle las voces americanas que mostraban tener su origen en alguna lengua indígena. De este modo, hemos recurrido otra vez a la consulta de los dos diccionarios mencionados, puesto que indicaban con una marca lexicográfica la procedencia de estas voces. Así, la mayoría de las voces indígenas correspondía a la lengua quechua. Menos frecuentes eran voces del tupí-guaraní, después del mapuche y aimara. También apareció una palabra en la lengua toba, diaguita y matarara. Por supuesto, en conexión con la Historia de Latinoamérica, no se podría desligar la influencia africana ya que también hemos encontrado algunas palabras de estas lenguas. Aunque, hay que decir que, esta influencia se evidenció tan solo en cuatro ejemplos, entre ellos en dos nombres de bailes y su respectiva música conocidos a nivel mundial – la *samba* y la *cumbia*. Hay que decir que estas palabras también tienen un origen discutido entre los lingüistas, pues se trata de una mezcla de las palabras africanas y las españolas, ya que no se puede prescindir del contexto histórico-cultural dentro del que se originaron la música y los bailes latinos: era en una sociedad de raza y lengua criolla, indígena y africana. Por tanto, conllevan una mezcla de estos tres elementos lingüísticos y culturales, no solo en lo que se refiere a las expresiones artísticas, sino también en cuanto a su respectiva terminología.

Por último, hemos indagado en el repertorio temático que es posible deducir a partir de las voces americanas en la música de Mercedes Sosa. Para ello, hemos definido siete campos léxicos según el significado de dichas voces. Por supuesto, hay que recordar que estos campos léxicos abarcan solo temas deducidos a partir de los significados de las voces americanas y no cubren el repertorio temático completo de la cantante que, sin duda, sería más extenso.

BIBLIOGRAFÍA

Altamirano, Marcos. "Expedición de Jerónimo Matorras al Chaco. 1774", *Historia del Chaco*. 2010. Fecha de consulta 12/03/2023.

Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de americanismos*: Madrid: Santillana. 2010.

Bonacchi, Verónica. "Las dos muertes de Mercedes Sosa", *Río Negro*. 2009, versión en línea. Fecha de consulta 01/04/2023.

Calvo Pérez, Julio. *Diccionario etimológico de palabras del Perú*. Lima: Universidad Ricardo Palma. 2014.

Cortes Torres, Eunice. "Choquequirao. Símbolo de la resistencia andina (historia, antropología y lingüística)", *Informe lingüístico* (2008). 213-225, versión en línea. Fecha de consulta 14/03/2023.

Diccionario argentino. Palabras, modismos y más, versión en línea. Fecha de consulta 11/02/2023.

Espiritu, Mary Sue. "La Perricholi, la mujer que conquistó a un virrey y fue madre de un prócer de la Independencia", *La República*. 2023, versión en línea. Fecha de consulta 17/03/2023

Fernández-Carrión, Miguel Héctor: "Juan Calchaqui". *Diccionario biográfico electrónico*. 2018, versión en línea. Fecha de consulta 28/03/2023.

Gallego Díaz, Soledad. "Muere Mercedes Sosa, la Voz de América Latina", *El País*. 2009, versión en línea. Fecha de consulta 01/04/2023.

Gazzo, Walter. "60 años del Nuevo Cancionero, toda una revolución en la música popular argentina", *Infobae*. 2023. Fecha de consulta 01/04/2023.

Gómez-Pablos, Beatriz. *Lexicología española actual*. Nümbrecht: Kirsch-Verlag. 2016.
Jáuregui Sarmiento, David. "¿Cuál es el origen de la cumbia colombiana?", *Señal Colombia*. 2023, versión en línea. Fecha de consulta 31/03/2023.
Kvapil, Roman. 2015. "Kulturéma v kontexte podporného dokumentu", *Nové výzvy pre vzdelávanie v oblasti odborného jazyka a interkultúrnej komunikácie*. (2015): 40-56.
La Bruna, Osvaldo. "Leyenda viva – la pomeña Eulogia Tapia", *Folklore en Red*. 2022. Fecha de consulta 28/03/2023.
Márquez, Chuco. "La Alabanza – Chacarera", *Cancionero Popular Argentino*. Fecha de consulta 11/02/2023.
Ostria González, Mauricio, Henríquez Puentes, Patricia. "Arguedas y el Taki Onqoy", *Atenea* 513 (2016): 73-85, versión en línea. Fecha de consulta 28/03/2023. doi:10.4067/S0718-04622016000100005.
Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*: Madrid: Espasa. 2014.
Rona, José, Pedro. *Qué es un americanismo*: Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española. 2017.
Santos, Carolina, Arcidiacono, Silvia. "Cantar libertad: cuando la voz de Mercedes Sosa volvió del exilio", *Télam Digital*. 2022. Fecha de consulta 31/03/2023.
Spišiaková, Mária. *El español actual. La unidad y la variedad*. Nümbrecht: Kirsch-Verlag. 2016.
Tužinská, Sofia. "Lunfardo – la jerga de Buenos Aires", *Lingua et vita* 13 (2018): 55-63.
Ulašin, Bohdan. *Lexikológia španielskeho jazyka*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave. 2022.
Viggiano Esaín, Julio. *Instrumentología musical popular argentina: vigencias de origen indígena*. Texas: Universidad de Texas. 2008.